

Moroccan Arabic transcript:

الحاجة ألي يعني جميع المغريبات كيهتمو بها هو الجمال يعني جمال المرأة كايين من جميع العصور فقديم كانو جدوتنا و الاجداد ديالنا كاملين حتي هما يهتمو بالجمال ديالهم و لكن بطريقة مختلفة. كانو يستعملو هذاك الشئ ألي هو آآ طبيعي. نحن الثقافة المغربية ديالنا فيعني عندنا ضروري مرة في semaine خصنا نمشو للحمام, كنتلكمو علي الحمام يعني steam bath منين كانت قبل ما تمشي لمرأ للحمام, يعني كنتفكر غي جداتي الله يرحمها شكانت دير. فكانت تدهن اللحم ديالها كامل بالحنة يعني ... اهنا عندي الحنة غير حبوب, غير تخلطها مع الما و كا تدهن الجسم ديالها كامل, بإما كانت ديرها بوحدها ولا مع لعكر الفارسي ولا هي كل وحدة و شمن بغات. فكانت تدهن الحنة الجسم ديالها كامل و الغد ليه عاد كتمشي للحمام. فمنين كنمشو للحمام يعني معروف انه خاصنا نديرو الصابون بالطبع. نحن قبل ما, بالنسبة للعوام, فقبل ما نعوم كتمشي للحمام, كنتستعمل صابون ألي هو طبيعي. كنسكيوه نحن صابون البلدي. و هذا الصابون ألي هو طبيعي 100 ب100 و كيعاون الجلد علي انه يتخلص من هذيك الجلدة ألي هي ميتة. باش انك تحيدي هذيك الجلدة ألي هي ميتة, فعندنا نحن كنستعملو الكيس, نقولو لها الكيس كايين ألي كيقولها الخرطة. في الحمام و نيك الحرارة ديال الحمام و السخونية, كيبحال هكا و كتبقاي دوسي و بهذه الطريقة كتحدد نيك الجلدة الميتة ألي ألي كايينة. و بالطبع يعني كتولي الجلدة رطبة و يعني و shining. حاجة اخرى منين كتغسل لمرأ و دوك خصها تغسل شعرها, مديرش شمبوان بالطبع و لكن من بعد كدير الغسول. شنو هو هاذ الغسول. كشتفيه بالك غير حجر يغير هو كيتصب و حد الطريقة انك كتزيد عليه الما كيولي بحال العجين, بحال لعجينة. كديرو لمرأ علي شعرها و تخلي و حد أشوي و عاد كتغسله بالمشطة, المشط كتكون رقيقة... آآ حاجة اخرى ألي كانو لعيلات قبل في لقديم كيزينو بها. كنسميوها نحن عندنا في الثقافة ديالنا هي السواك. فهذا السواك كان يعني لعيلات بالزاف و باقي كي لي يستعملوه هو باش كيغطي آآ يهتمو بالاسنان ديالهم و بالصحة ديال الاسنان. و كشو طرف من هذا, كيقطعوه, و كيقاؤو يمدقوه, يعني كيقاؤو يمدقوه حتي كيرطب و من بعد مثلا الا كان اللحم ديال السنان دارهم كيحطوه علي اللحم ديال السنان ديالهم ولا كيزينو به لان كيقولو آآ فيه منافع كبيرة بالزاف. حاجة اخرى آآ هذي, هذه كنحن نسموها مكحلة يعني كتخط فيها مكحلة يعني كتخط فيها الكحل لان آآ المرأ, لعيلات ولا النساء كيهتمو بالزاف بالجمال ديال العينين ديالهم آآ فكتكون هذه عامر بلكل, هذا هو لكحل, فكتكون هنائي و هذا كنسمويه المكحلة و هذا المرود, هذا نسموه المرود. فكيبكون لكحل هنا, فلمرأ كتخشي المرود, كدوره و من بعد كتزير عينها بالمرود فكتزير عينها بهذ لكحل.

English translation:

The thing that all Moroccan women care about is their beauty. I mean, the beauty of the woman it is something that has been important throughout time. In the old days, our grandmothers also used to care about their beauty but in a different way. They used to use things that are natural. In our Moroccan culture, it is essential that we go at least once a week to the *hamam*. When I talk about the *hamam*, I mean the steam bath. Before, when the woman used to go to the *hamam*—I remember what my grandmother, may she rest in peace, used to do. She used to smear all her body with *henna*... Here, I have *henna* in the powder form—she used to mix it with water and smear her entire body with it. She used to either have it plain or add other things to it – it is up the person. She used to smear her body with *henna* and the following day, she could go to the *hamam*. When we go to the *hamam*, it's obvious that we need to use soap. Before, as in the old days, when she bathed in a *hamam*, she used a soap that's natural. We call this soap *beldi* soap. This soap is 100% natural and it helps the skin to get rid of the dead layers of skin. So, to get rid of the dead skin, we use what we call *kais*, or some people call it *kherta*. When you go to the *hamam* – and with the heat and the steam there, you would rub the *kais* on your skin like this – that way you get rid of the dead layer. And of course your skin becomes soft and shining. The other thing is that, when the woman washes her hair – and she of course uses shampoo – but after that she uses a special conditioner. What is this conditioner? It is in a solid form but when water is added to it, it turns into paste; the woman puts it on her hair, leaves it for a while and then she washes it off while using a comb, and this comb is very thin. The other thing that women used to use for beauty in the old days is what we call in our culture the *siwak* [tooth cleanser]. This *siwak* meant a lot to women and many women still use it today and they use it to take care of their teeth and keep them healthy. They basically cut one of the ends and chew it until it softens and then they brush their teeth with it. They use it to beautify with because it's said to have many health benefits. The other thing is this one: this we call *makehla* and it's where we put *kehla* [kohl]. The women care a lot about the beauty of their eyes and so you would find this full of kohl. And this is what kohl looks like. This is what we call *makehla* and this is the *merwid*. So what the woman does is, basically take the *merwid* and stick it inside and rotate it and then she puts the kohl on her eyes.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated